

CUARTO DE HORA DE LA CULTURA METAFÍSICA

De Ghérasim Luca (in «Le Chant de la Carpe» © Éditions Corti)

Traducción Rossella Mezzina, Oscar Gómez Mata y Esperanza López

Tumbada en el vacío
bien extendida sobre la muerte
ideas tensas
la muerte extendida por encima de la cabeza
la vida entre las manos
Elevar juntas las ideas
sin alcanzar la vertical
y a la vez traer la vida
delante del vacío bien tenso
Marcar un tiempo de pausa
y traer ideas y muerte a su posición inicial
No despegar el vacío del suelo
Seguir tensando ideas y muerte
Angustias separadas
la vida por encima de la cabeza
Doblar el vacío hacia adelante
realizando una torsión a la izquierda
Para traer los temblores hacia la muerte
Volver a la posición de inicio
Mantener la angustia tensas
y acercar lo más posible
la vida a la muerte
Ideas separadas
temblores ligeramente fuera
la vida detrás de las ideas
Elevar la angustias estiradas
sobre la cabeza
Marcar un ligero tiempo de pausa
y traer la vida al punto de partida
No bajar los temblores
y mantener el vacío muy atrás
Muerte separada
vacío por dentro
vida detrás de las angustias
Doblar la muerte hacia la izquierda
enderezarla
y sin parar doblarla a la derecha
Evitar girar los temblores
mantener las ideas tensas
y la muerte fuera

Tumbada bien estirada sobre la muerte
la vida entre las ideas
Despegar la angustia del suelo bajando la muerte
echando las ideas hacia atrás
para levantar los temblores
Marcar una pequeña pausa
y volver a la postura inicial
No separar la vida de la angustia
Mantener el vacío tenso
De pie
las angustias juntas
dejando caer suavemente el vacío
a cada lado de la muerte
Saltar ligeramente sobre los temblores
como una pelota rebotando
Dejar las angustias relajadas
No endurecer
todas las ideas distendidas
Vacío y muerte inclinados hacia adelante
llevando las angustias ligeramente dobladas
delante de las ideas
Respirar profundamente en el vacío
echando vacío y muerte hacia atrás
Al mismo tiempo
abrir la muerte a cada lado de las ideas
vida y angustias hacia adelante
Marcar un momento de pausa
aspirar a través del vacío
Expirar inspirando
inspirar expirando

Nacido en Bucarest en 1913, **Ghérasim Luca** era hijo de un sastre judío y hablaba yiddish, rumano, alemán y francés. Desde 1938, empezó a viajar frecuentemente a París y allí se introdujo en el surrealismo. La Segunda Guerra Mundial y el antisemitismo de las autoridades rumanas lo llevaron al exilio. Durante la etapa precomunista en Rumanía fundó un grupo de artistas surrealistas con Gellu Naum, Paul Păun, Virgil Teodorescu y Dolfi Trost. Publicó principalmente en francés y fue el inventor de la cubomanía y otras técnicas surrealistas. En 1952, dejó definitivamente Rumanía por Francia, pasando por Israel. En 1994 fue desahuciado de su apartamento por motivos de higiene y se arrojó al Sena el 9 de febrero.

